

Smernice za označevanje nestandardnih jezikovnih prvin v slovenskih tvitih

v1.0

Avtorji: Jaka Čibej

Datum zadnje spremembe: 2017-07-10

Kazalo vsebine

1	Uvod	2
2	Splošna načela.....	2
2.1	Izjeme.....	2
3	Označevanje izpustov in transformacij	4
4	Označevanje nestandardnega oblikoslovja	5
5	Označevanje nestandardnega besedja	5
6	Označevanje nestandardnih različic pogostih besed.....	7
7	Označevanje drugih nestandardnih jezikovnih prvin.....	7
8	Tipologija nestandardnih jezikovnih prvin v slovenskih tvitih	8

Kazalo tabel

Tabela 1: Oznake izpustov soglasnikov s ponazoritvenimi primeri.	8
Tabela 2: Oznake izpustov samoglasnikov s ponazoritvenimi primeri.	12
Tabela 3: Oznake transformacij s ponazoritvenimi primeri.....	14
Tabela 4: Oznake nestandardnega oblikoslovja s ponazoritvenimi primeri.....	15
Tabela 5: Oznake nestandardnega besedja s ponazoritvenimi primeri.....	16
Tabela 6: Oznake nestandardnih različic pogostih besed s ponazoritvenimi primeri.	17
Tabela 7: Oznake drugih nestandardnih jezikovnih prvin s ponazoritvenimi primeri.	18

1 Uvod

V tem dokumentu predstavljamo smernice za označevanje vzorčnega korpusa JANES-Geo, ki so služile kot nabor načel za dosledno označevanje nestandardnih jezikovnih prvin v slovenskih tvitih.

2 Splošna načela

1. V tvitih označujemo samo besede, ki jih po vsaj enem od kriterijev, opisanih v teh smernicah, dojemamo kot nestandardne.
2. Pri vsaki nestandardni pojavnici označimo vse nestandardne jezikovne prvine, razen če ni v smernicah določeno drugače.
3. Če je tweet popolnoma nerazumljiv, v celoti v tujem jeziku, avtomatsko generiran ali pa vsebuje samo nebesedne pojavnice (uporabniška imena, URL-naslove, e-naslove, ključnike, emotikone ipd.), ga označimo kot nerelevantnega, tako da prvi pojavnici v tweetu dodamo oznako {\$0}. To **ne** velja za tvite, ki vsebujejo besedilo v slovenščini brez nestandardnih jezikovnih prvin.
4. Relevantne pojavnice so označene z oglatimi, oznake pa z zaviti oklepaji.

```
[pojavnica]{oznaka1}{oznaka2}{...}
```

2.1 Izjeme

V tem podpoglavju so navedene izjeme, ki jih pri označevanju preskočimo.

1. Potencialno nestandardnih pojavnic, ki so nerazumljive in jih ni mogoče najti v nobenem referenčnem viru oz. njihovega pomena ni mogoče potrditi na drug način, ne označujemo.
2. Podaljšan samoglasnikov ne označujemo, čeprav se morda pojavljajo v besedah, ki jim pripišemo druge oznake.

```
O neeeeeeeeeeeeeeeeeee, dons je žurka v Extremu /.../  
@ValentinaSav se strinjas z manoo jaaa 😊  
@TjasaSeme @LidlSLO men so dobri zavitkiiii :)
```

3. Manjkajočih strešic na šumevcih ne označujemo.

```
@aleksandertusek @illegall_blonde Ane, pa tolk slusalk in cepkov na trgu :)
```

4. Očitnih zatipkov ne označujemo.

```
+1 "@tyschew: Življenje he prejratko da bo popravljju zaripke na tacslrenu. "  
Sama sta si s kreativnostjo prislžila oz našla potencial.
```

5. Lastnih imen v alternativnih oblikah (kot je npr. fonetizirani zapis ali okrajšava) ne označujemo.

```
@matevznovak @spletnamladina @zanmahnic prav zdj glej na n.geograficu, pa presodi  
Tviterji, isti ste ko fejsbuk.  
nekaj malega, iz LJ http://t.co/VqhwSPs0oY
```

6. Okrajšav ne označujemo, četudi jim manjka pika. Preskočimo tudi nedokončane besede.

```
@P_e_T_r_A_84 Pa nisem jst kriv da so fuzbal tekme v pon zvečer. ;) #fiorentina #parma #alegorije  
@mia_franca8 nauči se mat in ang, to bos rabla! drugo kot zelis samo damas dobro  
Povsod sneg tle v gorici pa j... .. dz!
```

7. Nestandardnih jezikovnih prvin v uporabniških imenih, ključnikih, URL-naslovih ali e-naslovih ne označujemo. Preskočimo tudi emotikone in emojije.

```
@Lacn kaj bo pa zdj kupu? :)
```

8. Nestandardne rabe velikih in malih začetnic, stičnosti in nestičnosti ločil oz. nasploh rabe ločil ne označujemo.

```
@eenca pol bi blo 90% glasbenikov zaprtih, edino prav. :)  
@Mat3ja krajc je v igri;)
```

9. Rabe predlogov z in s ne označujemo.

```
/.../ Drugače pa štekam ja in se strinjam z twitom
```

10. Nestandardnih jezikovnih prvin na ravni skladnje (npr. raba sklonov, prosti morfem se) ne označujemo.

```
@Matino667 jst tud ne.vazn da v realnem lajfu dogaja
```

```
@ropotark Sama nikol ne grem k istem frizerju 2x zapored  
/.../
```

11. Primerov, v katerih je očitno, da uporabnik načrtno spreminja način zapisa (npr. zaradi humornega učinka), ne označujemo.

```
ghlem jaz hešit khizo med husijo in ukhajino  
http://t.co/NgiYB386nb
```

12. Rabe glagolskih parov *moči – morati* in *rabiti – potrebovati* ne označujemo.

3 Označevanje izpustov in transformacij

1. Pojavnici dodamo oznako za vsak grafem, ki je bil izpuščen glede na neposredno ustreznico v standardni slovenščini. Na enak način dodamo oznake za vse grafeme, pri katerih je prišlo do transformacije.

```
bit (biti) → [bit]{IvkGn.i}  
enga (enga) → [enga]{IvnPmet.e}  
nardit (naredit) → [nardit]{IvnGn.e}{IvkGn.i}  
ušeč (všeč) → [ušeč]{Tv.u}  
tut (tudi) → [tut]{IvkD.i}{Td.t}  
kupu (kupil) → [kupu]{Tl.u}{IvnGd.i}
```

2. Izpustov in transformacij pri besedah brez neposredne standardne ustreznice ne označujemo. Izjema so besede, ki nastopajo v parih tipa *foter – fotr*, *futer – futr*, *ziher – zihr* ipd. Pri teh označimo tudi izpust samoglasnika.

```
fotr (foter) → [fotr]{NSB.Ger}{IvnSmei.e}  
zihr (ziher) → [zihr]{NSB.Ger}{IvnR.e}
```

3. Pri anglizmih izpustov (npr. izpusta končnega nemega -e) ne označujemo, fonetiziranega zapisa pa ne obravnavamo kot transformacije.

```
lifa → [lifa]{NSB.Ang.P.O}  
lajf → [lajf]{NSB.Ang.P.F}
```

4 Označevanje nestandardnega oblikoslovja

1. Označimo samo pojavnico, v kateri je uporabljena nestandardna oblikoslovna prvina.

```
o Bučkotu → o [Bučkotu]{MS.t}
s penzičmi → s [penzičmi]{MS.m}
```

2. Pri oznakah MGS2m.s, MGS2m.0s, MGS2d.0s označimo tudi vrinjeni in izpuščeni -s.

```
maste (imate) → [maste]{MGS2m.s}{IvnGs2m.i}{Dvrivanje.s}
moraste (morate) → [moraste]{MGS2m.s}{Dvrivanje.s}
bote (boste) → [bote]{MGS2m.0s}{Ik.s}
bota (bosta) → [bote]{MGS2d.0s}{Ik.s}
```

5 Označevanje nestandardnega besedja

1. Pri interpretaciji nestandardnosti besedja upoštevamo kvalifikatorje v referenčnih virih na portalu Fran.si (Slovar slovenskega knjižnega jezika, Slovenski pravopis, Slovar novejšega besedja in Sprotni slovar slovenskega jezika). Če besede v referenčnih virih ne najdemo, jo označimo po lastni presoji.
2. Besedne zveze označimo z eno oznako, pri čemer v oznako ne vključujemo standardnoslovenskih prvin, če je mogoče.

```
mind fuck → [mind fuck]{NSB.Ang.N}
mučas gracias → [mučas gracias]{NSB.Špa}
na plej bek → na [plej bek]{NSB.Ang.P.F}
post it blokce → [post it]{NSB.Ang.N} blokce
```

3. Oznako NSB.Pog dodamo besedam, ki so v referenčnih virih označene kot pogovorne (*froc*, *fotka*), slengovske (*žurka*, *itak*, *pizditi*, *štekaš*), praktično sporazumevalne (*daljinec*, *termoska*), narečne (*fleten*, *ejga*), žargonske (*srfati*), vulgarne (*zajebati*) in slabšalne (*babnica*).
4. Oznake NSB.Ger, NSB.Ang, NSB.Ita, NSB.Srb, NSB.Špa in NSB.Fra dodajamo nestandardnim besedam, ki so izpeljane iz ustreznih v tujih jezikih. Pri tem se opiramo

na njihov opis v Slovenskem etimološkem slovarju.¹ Če besede v referenčnem viru ne najdemo, a očitno izhaja iz tujega jezika, ji prav tako pripišemo ustrezno oznako.

```
ajnfah (einfach) → [ajnfah]{NSB.Ger}
špunja (spugna) → [špunja]{NSB.Ita}
mučas gracias (muchas gracias) → [mučas gracias]{NSB.Špa}
```

5. Pri anglizmih označujemo tudi stopnjo podomačenosti. Pojavnicam, ki v nobenem oziru ne odstopajo od izvirne angleške oblike (tudi nestandardne), dodamo oznako NSB.Ang.N.

```
awesome → [awesome]{NSB.Ang.N}
mind fuck → [mind fuck]{NSB.Ang.N}
z'big boss → [z'big boss]{NSB.Ang.N}
```

Pojavnicam in besednim zvezam, pri katerih je podomačitev razvidna samo iz končnice, dodamo oznako NSB.Ang.P.K.

```
oba accounta → oba [accounta]{NSB.Ang.P.K}
s cateringom → s [cateringom]{NSB.Ang.P.K}
prek neta → prek [neta]{NSB.Ang.P.K}
fat bastarda → [fat bastarda]{NSB.Ang.P.K}
```

Če je podomačitev razvidna samo na ravni fonetiziranega zapisa, dodamo oznako NSB.Ang.P.F. Če se slovenski fonetizirani zapis od angleškega ne razlikuje (*net – net*), tega ne štejemo kot podomačitev zapisa.

6. Oznako NSB.Kre dodamo pojavnicam, ki jih dojemamo kot priložnostne skovanke, s katerimi uporabnik izraža jezikovno ustvarjalnost (npr. *butljezik, paradajzkomunajzar, balkončkanje, klerofašistoiden*).
7. Če tujejezične jezikovne prvine nastopajo v samostojnih enotah (npr. stavkih ali povedih), jih ne označujemo.

```
@StellarGirl_ ce kdo rabi pojasnilo, potem je robot! Fuck
'em all! :*
Un k se je spomnu, da je placevanje poloznic v tusu na
blagajni [kul]{NSB.Ang.P} ideja, no ne ni. Fuck you.
```

¹ Slovenski etimološki slovar: <http://fran.si/193/marko-snoj-slovenski-etimoloski-slovar>

```
Ravnokar zmazala skoraj pol kg jagod. Not bad. Not bad at all.  
Ko rano rani ... je [zihr]{NSB.Ger}{RnsR.e} nas otrok.  
Tkole zgleda [final mix]{NSB.Ang.N} enga [gejma]{NSB.Ang.P}. Ja [txt file]{NSB.Ang.N} je. :) One down, one to go. http://t.co/sNHJuUa6GR
```

6 Označevanje nestandardnih različic pogostih besed

1. Kot nestandardne različice pogostih besed označujemo različice besed na naslednjem seznamu:

```
da, danes, domov, jaz, kaj, kako, koliko, kolikokrat, kolikor, kot, lahko, nekaj, potem, prav, saj, tako, takoj, takole, toliko, tukaj, tule, včeraj, zakaj, zdaj, zdajle, zjutraj
```

2. Pri različicah z neposrednimi ustreznici v standardni slovenščini označimo tudi transformacije in izpuste.

```
ka (kaj) → [ka]{V.kaj}{Ik.j}  
js (jaz) → [js]{V.jaz}{IvnD.a}{Tz.s}  
jz (jaz) → [jz]{V.jaz}{IvnD.a}
```

Pri različicah, ki ne izhajajo neposredno iz navedene standardnoslovenske ustreznice, izpustov in transformacij ne označujemo.

```
kva → [kva]{V.kaj}  
kuga → [kuga]{V.kaj}  
te → [te]{V.potem}  
pol → [pol]{V.potem}
```

7 Označevanje drugih nestandardnih jezikovnih prvin

1. Z oznako Dskupaj označujemo besede oz. besedne zveze, ki jih uporabnik piše skupaj, pri čemer izpusti samo presledek.

```
nebo (ne bo) → [nebo]{Dskupaj}  
pomoje (po moje) → [pomoje]{Dskupaj}
```

2. Oznako Dsklop dodamo besedam, ki nastanejo z združevanjem dveh ali več besed (najpogosteje naslonk). Izpustov in transformacij pri tem ne označujemo.

toj (to je) → [toj]{Dsklop}
 nau (ne bo) → [nau]{Dsklop}
 čej (če je) → [čej]{Dsklop}

3. Z oznako Dživost in Dmaskulinizacija označimo samo samostalnik (in ne celotne samostalniške besedne zveze).

enga kuhančka → enga [kuhančka]{NSB.Pog}{Dživost}
 nov let → nov [let]{IvkSsei.o}{Dmaskulinizacija}

Podobno z oznako Ddoločnost označimo samo pridevnik, ne celotne pridevniške besedne zveze. Manjkajočega -i ne obravnavamo kot izpust.

ta obupan romantik → ta [obupan]{Ddoločnost} romantik

8 Tipologija nestandardnih jezikovnih prvin v slovenskih tvitih

Ik – Izpust soglasnika		
Ik.j	Izpust soglasnika -j	<i>zjutraj</i> → <i>zutrej</i>
Ik.j.lj	Izpust soglasnika -j v soglasniškem sklopu -lj	<i>razmišljaš</i> → <i>razmišlaš</i>
Ik.j.nj	Izpust soglasnika -j v soglasniškem sklopu -nj	<i>zadnjič</i> → <i>zadnč</i>
Ik.č	Izpust soglasnika -č	(brez primera)
Ik.č.šč	Izpust soglasnika -č v soglasniškem sklopu -šč	<i>tiščijo</i> → <i>tišijo</i>
Ik.d	Izpust soglasnika -d	<i>pokradli</i> → <i>pokral</i>
Ik.b	Izpust soglasnika -b	<i>bomo</i> → <i>mo</i>
Ik.l	Izpust soglasnika -l	<i>koliko</i> → <i>kok</i>
Ik.v	Izpust soglasnika -v	<i>vsaj</i> → <i>saj</i>
Ik.t	Izpust soglasnika -t	<i>žalostno</i> → <i>žalosno</i>
Ik.g	Izpust soglasnika -g	<i>glej</i> → <i>lej</i>
Ik.k	Izpust soglasnika -k	<i>lahko</i> → <i>lah</i>
Ik.z	Izpust soglasnika -z	<i>zdajle</i> → <i>dele</i>
Ik.n	Izpust soglasnika -n	(brez primera)
Ik.n.nj	Izpust soglasnika -n v soglasniškem sklopu -nj	<i>zamrznjeno</i> → <i>zamrzjeno</i>
Ik.r	Izpust soglasnika -r	<i>enkrat</i> → <i>enkat</i>
Ik.s	Izpust soglasnika -s	<i>izstopiš</i> → <i>iztopiš</i>
Ik.h	Izpust soglasnika -h	<i>nihče</i> → <i>niše</i>

Tabela 1: Oznake izpustov soglasnikov s ponazoritvenimi primeri.

Iv – Izpust samoglasnika

Ivk – Izpust končnega samoglasnika		
IvkG – Izpust končnega samoglasnika v glagolu		
IvkGdse.o	Izpust končnega -o, glagol, pretekli deležnik, srednji spol, ednina	[je] vrglo → [je] vrgl
IvkGdmm.i	Izpust končnega -i, glagol, pretekli deležnik, moški spol, množina	[so] razlagali → [so] razlagal
IvkGn.i	Izpust končnega -i, glagol, nedoločnik	narediti → naredit
IvkGv2e.i	Izpust končnega -i, glagol, velelnik, druga oseba, ednina	pokličī → poklič
IvkGs3e.i	Izpust končnega -i, glagol, sedanjik, tretja oseba, ednina	vidi → vid
IvkGs2e.i	Izpust končnega -i, glagol, sedanjik, druga oseba, ednina	nisi → nis
IvkP – Izpust končnega samoglasnika v pridevniku		
IvkPsei.o	Izpust končnega -o, pridevnik, srednji spol, ednina, imenovalnik	[to je] dobro → [to je] dobr
IvkPset.o	Izpust končnega -o, pridevnik, srednji spol, ednina, tožilnik	čudno [vin] → čudn [vin]
IvkPmei.i	Izpust končnega -i, pridevnik, moški spol, ednina, imenovalnik	naslednji [tedn] → nasledn [tedn]
IvkPmet.i	Izpust končnega -i, pridevnik, moški spol, ednina, tožilnik	boljši [primer] → bolš [primer]
IvkPmed.u	Izpust končnega -u, pridevnik, moški spol, ednina, dajalnik	[k] istemu [frizerju] → [k] istem [frizerju]
IvkPzei.a	Izpust končnega -a, pridevnik, ženski spol, ednina, imenovalnik	boljša [muzika] → bolš [muska]
IvkPzer.e	Izpust končnega -e, pridevnik, ženski spol, ednina, roditelj	[ta] boljše [plastike] → [ta] bolš [plastike]
IvkPzet.o	Izpust končnega -o, pridevnik, ženski spol, ednina, tožilnik	večjo [slikco] → več [slikco]
IvkPzem.i	Izpust končnega -i, pridevnik, ženski spol, ednina, mestnik	[na] vsaki [stran] → [na] vsak [stran]
IvkPzmi.e	Izpust končnega -e, pridevnik, ženski spol, množina, imenovalnik	boljše [slike] → bolš [slike]
IvkPmmi.i	Izpust končnega -i, pridevnik, moški spol, množina, imenovalnik	[so] navajeni → [so] navajen
IvkR – Izpust končnega samoglasnika v prislovu		
IvkR.o	Izpust končnega -o, prislov	smešno → smešn
IvkR.e	Izpust končnega -e, prislov	drugače → drugač
IvkR.i	Izpust končnega -i, prislov	nikoli → nikol
IvkS – Izpust končnega samoglasnika v samostalniku		
IvkSzem.i	Izpust končnega -i, samostalnik, ženski spol, ednina, mestnik	[na] polici → [na] polic
IvkSzmo.i	Izpust končnega -i, samostalnik, ženski spol, množina, orodnik	[z] igricami → [z] igricam
IvkSmem.u	Izpust končnega -u, samostalnik, moški spol, ednina, mestnik	[na] koncu → [na] konc
IvkSmer.a	Izpust končnega -a, samostalnik, moški spol, ednina, roditelj	[do] konca → [do] konc
IvkSmmi.i	Izpust končnega -i, samostalnik, moški spol, množina, imenovalnik	otroci → otroc

lvkSsei.o	Izpust končnega -o, samostalnik, srednji spol, ednina, imenovalnik	<i>okno</i> → <i>okn</i>
lvkSset.o	Izpust končnega -o, samostalnik, srednji spol, ednina, tožilnik	<i>[drug] leto</i> → <i>[drug] let</i>
lvkD – Izpust končnega samoglasnika v drugi besedni vrsti ²		
lvkD.i	Izpust končnega -i, druge besedne vrste	<i>okoli</i> → <i>okol</i> , <i>ali</i> → <i>al</i> , <i>proti</i> → <i>prot</i> , <i>meni</i> → <i>men</i>
lvkD.o	Izpust končnega -o, druge besedne vrste	<i>samo</i> → <i>sam</i>
lvn – Izpust nekončnega samoglasnika		
lvnG – Izpust nekončnega samoglasnika v glagolu		
lvnGd.i	Izpust nekončnega -i, glagol, pretekli deležnik ³	<i>bilo</i> → <i>blo</i> , <i>prišli</i> → <i>pršli</i> , <i>kliknila</i> → <i>kliknla</i>
lvnGd.e	Izpust nekončnega -e, glagol, pretekli deležnik	<i>videla</i> → <i>vidla</i> , <i>dejali</i> → <i>djali</i>
lvnGs1e.e	Izpust nekončnega -e, glagol, sedanjik, prva oseba, ednina	<i>morem</i> → <i>morm</i> , <i>sem</i> → <i>sm</i>
lvnGs1e.i	Izpust nekončnega -i, glagol, sedanjik, prva oseba, ednina	<i>imam</i> → <i>mam</i> , <i>vidim</i> → <i>vidm</i>
lvnGs2e.i	Izpust nekončnega -i, glagol, sedanjik, druga oseba, ednina	<i>zapraviš</i> → <i>zapravš</i> , <i>rabiš</i> → <i>rabš</i>
lvnGs1m.i	Izpust nekončnega -i, glagol, sedanjik, prva oseba, množina	<i>vidimo</i> → <i>vidmo</i>
lvnGs1m.e	Izpust nekončnega -i, glagol, sedanjik, prva oseba, množina	<i>nočemo</i> → <i>nočmo</i>
lvnGs3e.e	Izpust nekončnega -e, glagol, sedanjik, tretja oseba, ednina	<i>naredi</i> → <i>nardi</i>
lvnGs1d.i	Izpust nekončnega -i, glagol, sedanjik, prva oseba, dvojina	<i>vidiva</i> → <i>vidva</i>
lvnGs2m.i	Izpust nekončnega -i, glagol, sedanjik, druga oseba, množina	<i>imate</i> → <i>mate</i>
lvnGs3m.i	Izpust nekončnega -i, glagol, sedanjik, tretja oseba, množina	<i>rabijo</i> → <i>rabjo</i>
lvnGv2m.i	Izpust nekončnega -i, glagol, velelnik, druga oseba, množina	<i>pišite</i> → <i>pište</i>
lvnGv1m.i	Izpust nekončnega -i, glagol, velelnik, prva oseba, množina	<i>pustimo</i> → <i>pustmo</i>
lvnGv2e.a	Izpust nekončnega -a, glagol, velelnik, druga oseba, ednina	<i>daj</i> → <i>dj</i>
lvnGv2d.i	Izpust nekončnega -i, glagol, velelnik, druga oseba, dvojina	<i>naredita</i> → <i>naredta</i>
lvnGn.i	Izpust nekončnega -i, glagol, nedoločnik	<i>spraviti</i> → <i>spravn</i>
lvnP – Izpust nekončnega samoglasnika v pridevniku		
lvnPmei.e	Izpust nekončnega -e, pridevnik, moški spol, ednina, imenovalnik	<i>optimističen</i> → <i>optimističn</i>

² Izpusti pri preostalih besednih vrstah (predlogi, členki, vezniki, zaimki itn.) so se pojavljali le pri omejenem številu besed (npr. *tudi*, *ali*, *okoli*). Da bi omejili razpršenost podatkov, preostalih besednih vrst pri beleženju izpustov nismo kodirali v posamezne oznake, temveč smo jih združili v kategorijo D (drugo).

³ Pri izpustih nekončnega samoglasnika v preteklem deležniku nismo beležili sklona ali števila, da ne bi ločevali podobnih izpustov, na katere končnice, ki izražajo spol in število, nimajo vpliva (npr. *bilo* → *blo* in *bila* → *bla*, *prišli* → *pršli* in *prišla* → *pršla*).

IvnPmer.e	Izpust nekončnega -e, pridevnik, moški spol, ednina, roditelj	<i>odklenjenega</i> → <i>odklenjenga</i>
IvnPmet.e	Izpust nekončnega -e, pridevnik, moški spol, ednina, tožilnik	<i>novega</i> → <i>novga</i>
IvnPmed.e	Izpust nekončnega -e, pridevnik, moški spol, ednina, dajalnik ⁴	<i>celemu</i> → <i>celmu</i>
IvnPmem.a	Izpust nekončnega -a, pridevnik, moški spol, ednina, mestnik	<i>katerem</i> → <i>kterem</i>
IvnPmmm.i	Izpust nekončnega -a, pridevnik, moški spol, množina, mestnik	<i>tolikih</i> → <i>tolkih</i>
IvnPmmi.a	Izpust nekončnega -a, pridevnik, moški spol, množina, imenovalnik	<i>kateri [amaterji]</i> → <i>keri [amaterji]</i>
IvnPzei.i	Izpust nekončnega -i, pridevnik, ženski spol, ednina, imenovalnik	<i>velika</i> → <i>velka</i>
IvnPzmi.u	Izpust nekončnega -u, pridevnik, ženski spol, množina, imenovalnik	<i>uboge</i> → <i>boge</i>
IvnPzmt.i	Izpust nekončnega -i, pridevnik, ženski spol, množina, tožilnik	<i>[u tri pičke] materine</i> → <i>[u tri pičke] matrne</i>
IvnPsei.e	Izpust nekončnega -e, pridevnik, srednji spol, ednina, imenovalnik	<i>narejeno</i> → <i>narjeno</i>
IvnS – Izpust nekončnega samoglasnika v samostalniku		
IvnSzet.i	Izpust nekončnega -i, samostalnik, ženski spol, ednina, tožilnik	<i>ribico</i> → <i>ribco</i>
IvnSzei.i	Izpust nekončnega -i, samostalnik, ženski spol, ednina, imenovalnik	<i>oblekica</i> → <i>oblekca</i>
IvnSzem.i	Izpust nekončnega -i, samostalnik, ženski spol, ednina, mestnik	<i>[na] slikici</i> → <i>[na] slikci</i>
IvnSzed.i	Izpust nekončnega -i, samostalnik, ženski spol, ednina, dajalnik	<i>doktorici</i> → <i>dohtarci</i>
IvnSzer.i	Izpust nekončnega -i, samostalnik, ženski spol, ednina, roditelj	<i>urice</i> → <i>urce</i>
IvnSzeo.i	Izpust nekončnega -i, samostalnik, ženski spol, ednina, orodnik	<i>[z] muziko</i> → <i>[z] musko</i>
IvnSzmt.i	Izpust nekončnega -i, samostalnik, ženski spol, množina, tožilnik	<i>slamice</i> → <i>slamce</i>
IvnSzmi.i	Izpust nekončnega -i, samostalnik, ženski spol, množina, imenovalnik	<i>majice</i> → <i>majce</i>
IvnSzmr.i	Izpust nekončnega -i, samostalnik, ženski spol, množina, roditelj	<i>igrice</i> → <i>igrce</i>
IvnSzmm.i	Izpust nekončnega -i, samostalnik, ženski spol, množina, mestnik	<i>[v] oblekicah</i> → <i>[v] oblekcah</i>
IvnSzmo.i	Izpust nekončnega -i, samostalnik, ženski spol, množina, mestnik	<i>[s] slikicami</i> → <i>[s] slikcami</i>
IvnSmei.e	Izpust nekončnega -e, samostalnik, moški spol, ednina, imenovalnik	<i>davek</i> → <i>davk</i>
IvnSmet.e	Izpust nekončnega -e, samostalnik, moški spol, ednina, tožilnik	<i>denarčka</i> → <i>dnarčka</i>
IvnSmer.e	Izpust nekončnega -e, samostalnik, moški spol, ednina,	<i>denarja</i> → <i>dnarja</i>

⁴ Kot dajalnik smo označili tudi primere, v katerih je uporabnik namesto mestniške oblike uporabil dajalniško (npr. *u mojmu bloku*).

	rodilnik	
lvnSmem.e	Izpust nekončnega -e, samostalnik, moški spol, ednina, mestnik	[na] <i>intervjuju</i> → [na] <i>intrvjuju</i>
lvnSmeo.e	Izpust nekončnega -e, samostalnik, moški spol, ednina, orodnik	[z] <i>denarjem</i> → [z] <i>dnarjem</i>
lvnSmdt.e	Izpust nekončnega -e, samostalnik, moški spol, dvojina, tožilnik	[dva] <i>meseca</i> → [dva] <i>mesca</i>
lvnSmdi.i	Izpust nekončnega -e, samostalnik, moški spol, dvojina, imenovalnik	[najbolša] <i>prijatelja</i> → [najbolša] <i>prjatla</i>
lvnSmmi.i	Izpust nekončnega -i, samostalnik, moški spol, množina, imenovalnik	<i>Italijani</i> → <i>Italjani</i>
lvnSmmt.e	Izpust nekončnega -i, samostalnik, moški spol, množina, tožilnik	<i>milijončke</i> → <i>miljončke</i>
lvnSmmr.e	Izpust nekončnega -e, samostalnik, moški spol, množina, rodilnik	<i>Slovencev</i> → <i>Slovincu</i>
lvnSsmr.e	Izpust nekončnega -e, samostalnik, srednji spol, množina, rodilnik	<i>oken</i> → <i>okn</i>
lvnR – Izpust nekončnega samoglasnika v prislovu		
lvnR.a	Izpust nekončnega -a, prislov	<i>tako</i> → <i>tko</i>
lvnR.u	Izpust nekončnega -u, prislov	<i>drugače</i> → <i>drgač</i>
lvnR.i	Izpust nekončnega -i, prislov	<i>toliko</i> → <i>tolko</i>
lvnD – Izpust nekončnega samoglasnika v drugih besednih vrstah		
lvnD.a	Izpust nekončnega -a, druge besedne vrste	<i>kar</i> → <i>kr</i>

Tabela 2: Oznake izpustov samoglasnikov s ponazoritvenimi primeri.

Ta – Transformacija samoglasnika -a		
Ta.o	Transformacija samoglasnika -a v samoglasnik -o	<i>prav</i> → <i>prov</i> , <i>danes</i> → <i>dons</i>
Ta.e	Transformacija samoglasnika -a v samoglasnik -e	<i>daleč</i> → <i>deleč</i>
Taj.ej	Transformacija sklopa -aj v sklop -ej ⁵	<i>saj</i> → <i>sej</i> , <i>nekaj</i> → <i>nekej</i>
Ta.i	Transformacija samoglasnika -a v samoglasnik -i	<i>angleščina</i> → <i>ingleščina</i>
To – Transformacija samoglasnika -o		
To.a	Transformacija samoglasnika -o v samoglasnik -a	<i>dogaja</i> → <i>dagaja</i>
To.u	Transformacija samoglasnika -o v samoglasnik -u	<i>isto</i> → <i>istu</i> , [čez] <i>okno</i> → [čez] <i>oknu</i>
To.e	Transformacija samoglasnika -o v samoglasnik -e	<i>nočejo</i> → <i>nečejo</i> , <i>časov</i> → <i>časev</i>
Ti – Transformacija samoglasnika -i		
Ti.a	Transformacija samoglasnika -i v samoglasnik -a	<i>mislila</i> → <i>mislala</i>
Ti.e	Transformacija samoglasnika -i v samoglasnik -e	<i>spomnim</i> → <i>spomnem</i> , <i>registrira</i> → <i>registrera</i>
Ti.ej	Transformacija samoglasnika -i v sklop -ej	<i>nisi</i> → <i>nejsi</i>
Ti.j	Transformacija samoglasnika -i v soglasnik -j	<i>varianta</i> → <i>vrijanta</i>
Ti.je	Transformacija samoglasnika -i v sklop -je	<i>nič</i> → <i>nječ</i>
Tu – Transformacija samoglasnika -u		
Tu.o	Transformacija samoglasnika -u v samoglasnik -o	<i>blizu</i> → <i>blizo</i> , <i>v bistvu</i> → <i>ubistvo</i>
Tu.i	Transformacija samoglasnika -u v samoglasnik -i	[na] <i>placu</i> → [na] <i>placi</i>
Tu.v	Transformacija samoglasnika -u v soglasnik -v	<i>udari</i> → <i>vdari</i>
Tu.f	Transformacija samoglasnika -u v soglasnik -f	<i>utrgalo</i> → <i>ftrgalo</i>
Te – Transformacija samoglasnika -e		
Te.i	Transformacija samoglasnika -e v samoglasnik -i	<i>večerja</i> → <i>večirja</i>
Te.ej	Transformacija samoglasnika -e v sklop -ej	<i>nekaj</i> → <i>nejki</i>
Te.a	Transformacija samoglasnika -e v samoglasnik -a	<i>verjemi</i> → <i>verjami</i>
Tv – Transformacija soglasnika -v		
Tv.u	Transformacija soglasnika -v v samoglasnik -u	<i>všeč</i> → <i>ušeč</i> , <i>vseeno</i> → <i>useen</i>
Tv.w	Transformacija soglasnika -v v soglasnik -w	<i>bovla</i> → <i>bowla</i>
Tv.f	Transformacija soglasnika -v v soglasnik -f	<i>vse</i> → <i>fse</i> , <i>vseeno</i> → <i>fseen</i>
Tk – Transformacija soglasnika -k		
Tk.g	Transformacija soglasnika -k v soglasnik -g	<i>kdaj</i> → <i>gdaj</i> , <i>kdo</i> → <i>gdo</i>
Tk.h	Transformacija soglasnika -k v soglasnik -h	<i>doktorji</i> → <i>dohtarji</i>
Tk.z	Transformacija soglasnika -k v soglasnik -z	<i>takega</i> → <i>tazga</i>
Tk.č	Transformacija soglasnika -k v soglasnik -č	<i>napake</i> → <i>napače</i>
Tk.q	Transformacija soglasnika -k v soglasnik -q	<i>itak</i> → <i>itaq</i>
Tl – Transformacija soglasnika -l		
Tl.n	Transformacija soglasnika -l v soglasnik -n	<i>mislila</i> → <i>mislna</i>
Tl.u	Transformacija soglasnika -l v samoglasnik -u	<i>bil</i> → <i>biu</i>
Tl.o	Transformacija soglasnika -l v samoglasnik -o	<i>naredil</i> → <i>naredo</i>
Tl.v	Transformacija soglasnika -l v soglasnik -v	<i>lisičil</i> → <i>lisičiv</i>

⁵ Transformacija samoglasnika -a v samoglasnik -e se je pri označevanju korpusa izkazala za precej pogosto pri sklopu -aj, zato smo jo uvrstili v ločeno kategorijo.

Tm – Transformacija soglasnika -m		
Tm.u	Transformacija soglasnika -m v samoglasnik -u	<i>spomnim → spounem</i>
Tm.n	Transformacija soglasnika -m v soglasnik -n	<i>bom → bon, sem → sn</i>
Tg – Transformacija soglasnika -g		
Tg.z	Transformacija soglasnika -g v soglasnik -z	<i>drugega → družga</i>
Tg.h	Transformacija soglasnika -g v soglasnik -h	<i>bog → boh</i>
Tj – Transformacija soglasnika -j		
Tj.i	Transformacija soglasnika -j v samoglasnik -i	<i>zjutraj → zjutri</i>
Tc – Transformacija soglasnika -c		
Tc.č	Transformacija soglasnika -c v soglasnik -č	<i>recite → reče</i>
Td – Transformacija soglasnika -d		
Td.j	Transformacija soglasnika -d v soglasnik -j	<i>naredil → narejo</i>
Td.g	Transformacija soglasnika -d v soglasnik -g	<i>danes → gnes</i>
Tt – Transformacija soglasnika -t		
Tt.k	Transformacija soglasnika -t v soglasnik -k	<i>tule → kle</i>
Ts – Transformacija soglasnika -s		
Ts.š	Transformacija soglasnika -s v soglasnik -š	<i>svinja → švinja</i>
Ts.z	Transformacija soglasnika -s v soglasnik -z	<i>eksotični → ekzotični</i>
Tč – Transformacija soglasnika -č		
Tč.š	Transformacija soglasnika -č v soglasnik -š	<i>nihče → niše</i>
Druge transformacije		
Tks.x	Transformacija sklopa -ks- v soglasnik -x	<i>taksi → taxi, faks → fax</i>
Tpri.pr	Transformacija sklopa -pri- v sklop -pr- ⁶	<i>privoščimo → prvoščimo</i>
T.vr	Transformacija sklopa -ver-/-var- v sklop -vr-	<i>verjetno → vrjetn, varianta → vrjanta</i>
Tds.c	Transformacija sklopa -ds- v soglasnik -c	<i>predsednik → precednik</i>

Tabela 3: Označe transformacij s ponazoritvenimi primeri.

⁶ Pri transformaciji sklopa -pri- v sklop -pr- gre sicer zgolj za izpust nekončnega -i, a se je pri označevanju v tem specifičnem položaju pojavljal dovolj pogosto, da smo mu dodelili ločeno kategorijo v transformacijah. Enako velja za transformacijo sklopa -ver-/-var- v sklop -vr-.

MG – Nestandardno oblikoslovje pri glagolih		
MGs1d.ma	Obrazilo -ma, glagol, sedanjik, prva oseba, dvojina	<i>grema, boma</i>
MGs1d.ve	Obrazilo -ve, glagol, sedanjik, prva oseba, dvojina	<i>morve</i>
MGs2m.s	Podaljšava s -s, glagol, sedanjik, druga oseba, množina	<i>moreste, maste</i>
MGs2m.0s	Obrazilo brez -s, glagol, sedanjik, druga oseba, množina	<i>bote</i>
MGs2d.0s	Obrazilo brez -s, glagol, sedanjik, druga oseba, dvojina	<i>bota</i>
MGn.t	Podaljšava nedoločnika na -č s -t, glagol	<i>rečt, tečt, oblečt</i>
MG.ava	Obrazilo -ava-, glagol	<i>obupavam, opravičavam</i>
MS – Nestandardno oblikoslovje pri samostalnikih		
MS.t	Podaljšava s -t, samostalnik	<i>Bučkotu, demote</i>
MS.m	Podaljšava z -m, samostalnik	<i>[s] penzičmi</i>

Tabela 4: Oznake nestandardnega oblikoslovja s ponazoritvenimi primeri.

NSB – Nestandardno besedje		
NSB.Pog	Pogovorna, žargonska, slengovska ali narečna beseda	<i>carski, jah, žurka, fotka</i>
NSB.Ger	Germanizem	<i>naštiman, majstr, zalavfam</i>
NSB.Srb	Kroatizem ali srbizem	<i>kao, svaka, šetala</i>
NSB.Ita	Italianizem	<i>malora, štufa, nona</i>
NSB.Špa	Hispanizem	<i>el clasico</i>
NSB.Fra	Francizem	<i>passe</i>
NSB.Net	Spletščina	<i>thx, lol, s5</i>
NSB.Kre	Priložnostna in ustvarjalna tvorjenka	<i>kosilati, rekreač</i>
NSB.Ang – Anglizem		
NSB.Ang.N	Nepodomačen anglizem	<i>fail, bug, update, version</i>
NSB.Ang.P – Podomačen anglizem		
NSB.Ang.P.F	Podomačen anglizem (fonetični zapis)	<i>filing, izi, jap, simpl</i>
NSB.Ang.P.K	Podomačen anglizem (razvidno iz končnice)	<i>hackathona, robocopih</i>
NSB.Ang.P.O	Podomačen anglizem (razvidno tako iz fonetičnega zapisa kot iz končnice)	<i>šaflat, šova, frendu</i>

Tabela 5: Oznake nestandardnega besedja s ponazoritvenimi primeri.

V – Nestandardna različica pogoste besede z variantnimi oblikami		
Nestandardne različice zaimkov		
V. nekaj	Nestandardna različica zaimka <i>nekaj</i>	<i>nekej, neki, nekj</i>
V. kaj	Nestandardna različica zaimka <i>kaj</i>	<i>kej, kj, kva, ka</i>
V. jaz	Nestandardna različica osebnega zaimka <i>jaz</i>	<i>jst, js, jz, jest</i>
V. kolikor	Nestandardna različica oziralnega zaimka <i>kolikor</i>	<i>kokr, kolkr</i>
Nestandardne različice veznikov		
V. da	Nestandardna različica veznika <i>da</i>	<i>de, d</i>
V. saj	Nestandardna različica veznika <i>saj</i>	<i>sej, sj</i>
V. kot	Nestandardna različica veznika <i>kot</i>	<i>ku, kt</i>
Nestandardne različice prislovov		
V. včeraj	Nestandardna različica prislova <i>včeraj</i>	<i>včer, učeri, včerej</i>
V. danes	Nestandardna različica prislova <i>danes</i>	<i>dons, dones, dans</i>
V. jutraj	Nestandardna različica prislova <i>zutraj</i>	<i>zjutri, zjutrej</i>
V. zdajle	Nestandardna različica prislova <i>zdajle</i>	<i>zdele, zdjle, zdle</i>
V. potem	Nestandardna različica prislova <i>potem</i> ⁷	<i>pol, poj, te</i>
V. zdaj	Nestandardna različica prislova <i>zdaj</i>	<i>zdej, zj, zdej</i>
V. takoj	Nestandardna različica prislova <i>takoj</i>	<i>koj, tkoj</i>
V. tule	Nestandardna različica prislova <i>tule</i>	<i>tle, kle, klele</i>
V. tukaj	Nestandardna različica prislova <i>tukaj</i>	<i>tuki, tukej</i>
V. domov	Nestandardna različica prislova <i>domov</i>	<i>dam, domu</i>
V. toliko	Nestandardna različica prislova <i>toliko</i>	<i>tolk, tok, tolko</i>
V. koliko	Nestandardna različica prislova <i>koliko</i>	<i>kok, kolk, kolko</i>
V. kolikokrat	Nestandardna različica prislova <i>kolikokrat</i>	<i>kokrat, kolkrat</i>
V. takole	Nestandardna različica prislova <i>takole</i>	<i>tkole, takle</i>
V. tako	Nestandardna različica prislova <i>tako</i>	<i>tko, tk, tak</i>
V. kako	Nestandardna različica prislova <i>kako</i>	<i>kak, kk, ko</i>
V. lahko	Nestandardna različica prislova <i>lahko</i>	<i>lahk, loh, lohk</i>
V. prav	Nestandardna različica prislova <i>prav</i>	<i>prov, prou, prow</i>
V. zakaj	Nestandardna različica prislova <i>zakaj</i>	<i>zakva, zaka, zaki</i>

Tabela 6: Označe nestandardnih različic pogostih besed s ponazoritvenimi primeri.

⁷ Različice *pol, poj* ipd. smo obravnavali kot različice prislova *potem*.

D – Druge nestandardne jezikovne prvine		
Drugi nestandardni načini zapisa		
Dskupaj	Zapis dveh besed skupaj	<i>ne vem</i> → <i>nevem</i> , <i>ne bi</i> → <i>nebi</i>
Dsklop	Združitev dveh besed v eno	<i>to je</i> → <i>toj</i> , <i>ne bo</i> → <i>nau</i>
Dapostrof	Nadomeščanje izpuščenega samoglasnika z apostrofom	<i>gledati</i> → <i>gledat'</i> , <i>tako</i> → <i>t'ko</i>
D.vrivanje.α	Vrivanje grafema α v zapis besede	<i>zajtrk</i> → <i>zajterk</i> , <i>mački</i> → <i>mačaki</i>
Raba nestandardnih vezniških besed in členov		
Dk	Vezniški <i>k</i>	
Dki	Vezniški <i>ki</i>	
Dka	Vezniški <i>ka</i>	
Da	Vprašalni členek <i>a</i>	
Dta	Členek <i>ta</i>	
Ostalo		
Ddoločnost	Nestandardna raba (ne)določne oblike pridevnika moškega spola	<i>[moj] zlati [raznašalec]</i> → <i>[moj] zlat [raznašalec]</i>
Dživost	Nestandardna raba kategorije živosti pri neživih samostalnikih moškega spola	<i>[matram] iphone</i> → <i>[matram] iphona</i>
Dmaskulinizacija	Maskulinizacija samostalnikov srednjega spola	<i>[novo] leto</i> → <i>[nov] let</i>
DGN	Nestandardni koren glagolske oblike	<i>našel</i> → <i>najdu</i>

Tabela 7: Oznake drugih nestandardnih jezikovnih prvin s ponazoritvenimi primeri.